

Porównanie tłumaczeń II Koryntian 12:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Stałem się nierozsądny chlubiąc się wy mnie zmusiliście ja bowiem powinienem przez was być polecanym nic bowiem miałem braki od tych ponad wielce wysłanników jeśli i niczym jestem
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Stałem się głupi* – wy mnie zmusiliście. Ja bowiem powinienem być przez was polecany,** gdyż w niczym nie ustępowałem tym arcyapostołom,*** chociaż jestem niczym.****1)2)3)4)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Stałem się nierozsądnym*, wy mi (to) uczyniliście koniecznym; ja bowiem powinienem przez was być polecanym. Nic (nie) bowiem byłem słabszy (od tych) wielce nad wysłanników, jeśli i** niczym jestem: 5)6)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Stałem się nierozsądny chlubiąc się wy mnie zmusiliście ja bowiem powinienem przez was być polecanym nic bowiem miałem braki (od tych) ponad wielce wysłanników jeśli i niczym jestem
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Stałem się nierozumny. Wy mnie do tego zmusiliście. Tymczasem powinniście być tymi, którzy mnie polecają. Ja przecież pod żadnym względem nie ustępowałem tym arcyapostołom, chociaż jestem niczym.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Stałem się głupi, chlubiąc się; wy mnie <i>do tego</i> zmusiliście. Ja bowiem przez was powinienem być polecany, ponieważ nie byłem mniejszy niż ci wielcy apostołowie, chociaż jestem niczym.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Stałem się głupim, chlubiąc się; wyście mnie do tego przymusili. Bom ja od was miał być chwalony, ponieważm nie był podlejszym, niżeli oni bardzo wielcy Apostołowie, chociażem nic nie jest.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Zstałem się głupim: wyście mnie przymusili. Bom ja od was miał być zalecon, abowiem w ni w czymem nie był podlejszy niżli oni, którzy są barzo wieldzy Apostołowie, chociażem nic nie jest.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Oszalałem, a wy mnie do tego zmusiliście! To wy powinniście wyrażać mi uznanie. W niczym przecież nie byłem mniejszy od wielkich apostołów, chociaż jestem niczym.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Stałem się głupi; wyście mnie do tego zmusili. Wyście bowiem powinni byli mnie polecić. Bo w niczym nie ustępowałem owym arcyapostołom, chociaż jestem niczym.

1) <x>540 11:1</x>

2) <x>540 3:1-2</x>

3) <x>540 11:5</x>

4) <x>530 3:7</x>

5) Inaczej: "bezrozumnym".

6) "jeśli i" - inaczej: "chociaż".

EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Stałem się szaleńcem! Wy mnie do tego zmusiliście, a przecież przez was powinienem być polecany. Niczego bowiem mi nie brakuje w porównaniu z wielkimi apostołami, jeśli nawet jestem niczym.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Stałem się szaleńcem! Zmusiliście mnie do tego! To wy raczej powinniście byli mnie polecać tym nadzwyczajnym apostołom, bo nie byłem w niczym od nich mniejszy - chociaż jestem niczym.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Jednak oszalałem, wy mnie zmusiliście. Przecież ja przez was powinienem być polecany. W niczym nie ustępuję owym „nadapostołom”, choć niczym jestem.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Jestem więc jak szalony, ale to wy doprowadziliście do tego. To wy powinniście byli ująć się za mną, bo chociaż nic nie znaczę, nie jestem mniej wart niż owi wielcy apostołowie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Oszalałem, ale wy zmusiliście mnie do tego. To wy powinniście byli mnie polecić. W niczym bowiem nie ustępowałem największym apostołom, chociaż jestem niczym.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	[Хвалячись], став я нерозумним, - ви до того мене змусили. Бо ви мали мене хвалити, оскільки я нічим не менший від архиапостолів, хоч я - і ніщо.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Chlubiąc się stałem się nierozsądny; wyście mnie do tego zmusili, ponieważ ja powinienem być przez was polecany. Gdyż jeśli i jestem niczym, nie pozostawałem wielce w tyle od apostołów.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Zachowałem się jak głupiec, ale wyście mnie do tego zmusili - wy, którzy powinniście mnie zachwalać. Bo pod żadnym względem nie jestem gorszy od tych "superwysłanników", nawet jeśli jestem niczym.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Stałem się nierozsądny. Wyście mnie do tego przymusili, gdyż ja powinienem był zostać przez was zalecony. Bo pod żadnym względem nie okazałem się gorszy od waszych prześwietnych apostołów, nawet jeśli jestem niczym.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Sprowokowaliście mnie, abym zachował się jak szaleniec. A to wy przecież powinniście mnie chwalić! Niczym bowiem nie ustępuję tym „superapostołom”, chociaż w rzeczywistości nic nie znaczę.